

# 卢济塔尼亚人之歌

【葡】路易斯·德·卡蒙斯 著

张维民 译

中国文联出版社

## 出版说明

《卢济塔尼亚人之歌》是葡萄牙伟大诗人路易斯·瓦斯·德·卡蒙斯（约1524—1580）的代表作。作品以达·伽马远航印度一事为主线，模仿希腊、罗马古典史诗，穿插天上诸神对人间生活的干预一类神话情节，讴歌了卢济塔尼亚人即葡萄牙人的聪明才智和勇于开拓的精神，同时揭露了宫廷中和官场上的种种弊端，体现了人文主义思想。诗中的景物描写，人与大自然搏斗的叙述以及既富于浪漫的色彩、又不乏写实的手法，历来为各国文学巨匠所激赏。这部长诗被人们称为卡蒙斯的传世之作，不仅在葡萄牙文学史上，而且在世界文学史上具有重要的地位。

《卢济塔尼亚人之歌》的节译本，曾由中国社会科学文献出版社出版。对文学研究工作者和想全面了解外国文学的人来说，还是需要全译本。如此才能帮助读者从整体上把握作者的诸如社会、哲学、宗教、民族等等的观点，也才能系统全面地欣赏这一艺术形式。基于此，我们出版了这部《卢济塔尼亚人之歌》。

这部作品诞生于十六世纪，距今已有四百多年历史。尽管本书的文学价值不容置疑，但书中的某些描写，在今天的读者看来，显然已经过时或不甚合适。为尊重原著，也为使读者看

到一部名副其实的全译本，出版时，我们在内容上未作任何改动。至于那些不适合当今时代的提法，相信读者会鉴别的。

## 序 言

“你看那座难以置信的长城”

卡蒙斯在伟大史诗中赞美“遥远的中国”(第二章·第五十四节)时,曾对几乎神话般的“中国长城”发出这样的惊叹之语(第十章·第一百三十一节),我们不妨用来作这篇序言的标题。

时光流逝数世纪之后,一位中国人将卡蒙斯的诗章译成本国的文字,以此纪念伟大的诗人,又何必惊奇?

假使说在卡蒙斯学的学术界,当今还有何令人振奋的消息,莫过于:从现在起,诞生了《卢济塔尼亚人之歌》全诗的完整的中文译本。我们有足够的理由,如此断言。

首先,我国最伟大的诗人,一直受到研究,重新翻译。近年来,一直如此。尤其值得我们一书的,是对学者们一般不易接触到的各种古版本的研究,以及古版的再出版。由此我们再次看到了一个证明,《卢济塔尼亚人之歌》的现代意义,以及对世界文化无可争议的影响。我的案头,就有俄罗斯语言学家奥尔加·欧卡连柯教授的俄文译本(1988),不久前以两种文字再版的法国翻译家罗杰·比斯姆的译著,都已售罄,足以说明译作之成功。其次,《卢济塔尼亚人之歌》的确是东西方民族文化首次“携手”的象征。

既然谈翻译，就来简捷地综述一下各国语言中，卡蒙斯诗歌翻译的情况。我仅以国名的字母顺序，说一下这方面的情况，有些语言中有多种译本，这里仅谈最新的一版。

德国：奥托·弗雷赫尔·冯·陶伯尔（1979），捷克斯洛伐克：卡米尔·贝德纳尔（1958），丹麦：H·V·隆德拜（1828—1830），西班牙：依尔德丰索·马努埃尔·吉尔（1987），法国：罗杰·比斯姆（1992再版），荷兰：朗巴尔图斯·斯托朋达（1777），匈牙利：格利古斯·吉乌拉（1874），英国：威廉·C·阿金森（1985再版），意大利：里查多·阿维里尼（1972），波兰：阿丹·M—斯基（1890），葡萄牙：克雷门特·德·奥里威拉修士拉丁语译本（1988再版），罗马尼亚：奥雷尔·科瓦西（1965），俄罗斯：奥尔加·欧卡连柯（1983），瑞典：尼尔斯·劳文（1852）。

至于卡蒙斯中文翻译，虽早已存在，但一直未出现现象这样完整的全文翻译。据我所知，有安东尼奥·马利亚·达·席尔瓦（1937），路易斯·恭萨加·戈麦斯（1942），李均报、王全礼的简译本（1980）。最重要的是1979年，诗人逝世四百周年之际，由古本江基金会赞助，中国社会科学院出版的《卡蒙斯诗选》。该书以中葡两种文字出版，主要赠送给中国的各大图书馆和文化中心。这本书的主要译者，就是现在完成了这部史诗全文翻译的人。陈光孚为该书写了序言，若泽·格拉萨·德·阿布列乌写了说明，赵瑞椿、王维新插图。诗集选译了卡蒙斯的五、七音节诗、短歌和格言诗，以及《卢济塔尼亚人之歌》片段二十一节。1982年7月5日，葡萄牙《新闻日报》报道了这一消息，在该刊第七版富艺术性地刊登了诗集中的这段诗歌：

蕾奥诺尔走向泉边，

赤着双脚穿过草坛，  
袅袅婷婷，多么娇艳……

我还要谈一下 1972 年在澳门举行的纪念《卢济塔尼亚人之歌》第一版出版四百周年的独特方式，尤其是路易斯·恭萨加·戈麦斯先生、格拉谐特·诺戈依拉·巴塔利亚博士和恩里格·塞纳·费尔南德斯博士为此作出的重要贡献，在澳门形成卡蒙斯崇拜的极盛时期。

现在这部译著的译者是张维民先生，他是一位中国人，伊比利亚语言文学专业毕业，具有多种高等文凭，早于 1986 年就以《卡蒙斯诗选》荣获葡萄牙语言学会颁发的“翻译奖”。

履历中不乏材料，令人信服地证明他是一位优秀的翻译家。先后发表的译著除上面提到的《卡蒙斯诗选》，主要还有《葡萄牙文学史》（1983）、《佩索亚诗选》（1988）等。现从事关于中葡早期接触的古文献研究，并计划将这些文献翻译成中文。由于《卢济塔尼亚人之歌》中至今尚存大量难解之处，译者在翻译过程中必定克服了重重困难，其辛苦程度，不言而喻。说起这个问题，可以肯定的说，一部优秀的作品，必然要参考 1572 年的第一版；埃比法尼奥·迪亚斯的第一版（而不是第二版），这一版是现代版本中最好的；科斯塔·宾朋的版本是教学书类中最好的版本，该书由高级文化学院出版，葡萄牙语言文化学院再版。所憾的是，伟大史诗发表四百二十一年之后，至今尚未出版一部堪称“民族版”的文学批评版本，尽管里斯本科学院早已宣布这部书的出版已列入计划。对任何一位译者来说，在翻译中参考从拉丁语到各种现代语种的译本，都是有益处的。

※ ※ ※

蒙若昂·德·狄乌斯·拉莫斯大使先生热情邀请我为本书

作序，我恭敬不如从命，何况这位杰出的外交家是若昂·德·狄乌斯的曾孙。画家科隆巴诺·巴尔达罗·皮涅罗作卡蒙斯的肖像时，因见不到诗人的写真，为求艺术上的神似，便请抒情诗人若昂·德·狄乌斯做模特，创作出了与众不同的卡蒙斯肖像。使两位同样伟大的——我要说的是最伟大的——抒情诗人联系起来。

我还想提一件鲜为人知却极富意义的事，对卡蒙斯印度生活研究起重要作用的人，《普通人的话》的作者加尔西亚·德·奥尔塔（1501—1570），这位以自己的名字，增添了葡萄牙的声名在世界上的影响的人物，曾说他非常钦佩中华文明，说有很多值得学习之处。

所有一切，都给我们充分的理由，庆贺这本译著的出版，它把卡蒙斯的神奇世界介绍给为数众多的广大有兴趣的读者。让我们祝贺翻译家和出版者；卡蒙斯继续是国内外学者不倦的课题，国内外读者不厌的享受。

里斯本自治大学校长

茹斯蒂诺·门德斯·德·

阿尔梅达

1993年8月20日于里斯本

# 第一章

## (一)

威武的船队，强悍的勇士，  
驶离卢济塔尼亚<sup>[1]</sup>西部海岸，  
越过自古茫无人迹的海洋，  
甚至跨越塔普罗瓦那海角<sup>[2]</sup>，  
经历千难万险、无穷战争，  
超出人力所能承受的极限，  
在那荒僻遥远的异域之帮，  
将灿烂辉煌的新帝国拓建。

## (二)

还有那些为传播宗教信仰，  
开辟帝国版图的历代君王，  
在阿非利加和亚细亚大地，  
都留下了他们不朽的英名；  
那些由于建树了丰功伟绩，



超脱死神法律的无数英雄，  
为把他们的声名四海传扬，  
但愿我有足够的艺术才情。

### (三)

智慧的古希腊和特洛亚人，  
宏大的远航早已声迹泯然，  
亚历山大<sup>[3]</sup>，图拉真<sup>[4]</sup>，也无人  
再谈论他们了不起的功勋。  
我弘扬卢济塔尼亚的豪情，  
涅普顿<sup>[5]</sup>、玛尔斯<sup>[6]</sup>也甘拜下风，  
缪斯<sup>[7]</sup>不再吟咏昔日的一切，  
要把更加绚丽的诗篇传诵。

### (四)

我那可爱的塔吉忒姊妹<sup>[8]</sup>呵，  
请赐给我烈火般的激情吧，  
倘若，你们那欢乐的灵泉，  
一向是赐给我平庸的诗句，  
此刻请赐给我激越的音调，  
让我获得慷慨谐咏的诗风，  
你们的河水受福玻斯<sup>[9]</sup>所辖，  
又何必去羡慕马泉<sup>[10]</sup>的清冷。

## (五)

请赐我激情和洪亮的歌喉，  
不要象芦管一般喑哑粗俗，  
要似号角一般高亢而嘹亮，  
令群情振奋，让热血沸腾。  
赐我无愧显赫战功的灵感，  
你曾经那样地把战神帮助，  
若诗歌可赞颂崇高的美德，  
就让英名以诗歌传遍宇宙。

## (六)

你呵<sup>[11]</sup>，天生来就是古老的，  
卢济塔尼亚的自由的保障，  
去开拓狭窄的天主教领域，  
你同样肩负着坚定的希望。  
你会让摩尔蛮族胆战心惊，  
你是命中注定的当代奇迹，  
上帝赐你于世界，为让你  
把更广袤的世界向他还奉。

## (七)

你呵，是娇嫩的金枝玉叶，  
在整个西方天主教世界中，  
无论是法王，还是德皇，

都比不上基督对你的钟爱，  
你的盾徽就是明确的见证，  
上面铭刻着你往昔的胜利，  
他在那场战役中对你显圣，  
盾徽上留下他受难的伤痕<sup>[12]</sup>。

### (八)

伟大的国王呵，你的疆土，  
最先沐浴到那初升的朝曦，  
骄阳在中天俯视你的领邑，  
夕阳的金光洒遍你的大地。  
我们对你怀着无限的希望，  
愿你让愚蠢的伊斯兰骑士，  
依旧在饮马圣河<sup>[13]</sup>的土耳其，  
和异教之邦蒙受奴役之辱。

### (九)

请稍稍垂俯你尊贵的龙颜，  
让我景仰你那娇嫩的威仪，  
气质中已呈现当年的英武，  
你的圣名将可与日月争辉。  
请稍稍俯视你仁慈的目光，  
你就会看到新的爱国典范，  
他写出无数篇瑰丽的诗章，  
把祖国的功业在世间传颂。

## (十)

他不为卑鄙的赏赐所驱使，  
他仅出于永恒的爱国热情，  
若得名于颂扬祖辈的土地，  
那已然不再是微薄的奖励。  
听吧，看你统治下的臣民，  
美好的声誉如何四海弘扬，  
试想究竟怎样更令人向往：  
做世界主宰还是葡萄牙国王！

## (十一)

听吧，我不会用虚缈传说，  
光怪陆离的想象歌功颂德，  
更不会象神奇的缪斯那样，  
荒诞不经随心所欲地夸饰。  
勇士们真实而奇瑰的经历，  
远远超过了一切幻想传奇，  
阿里奥斯托笔下骑士再生，  
也难以同你的众英雄相媲。

## (十二)

我要讲英勇的努诺<sup>[14]</sup>的故事，  
他为国王立下了显赫战功。

埃伽斯<sup>[15]</sup>、福阿斯<sup>[16]</sup>经历非凡，  
让人渴望获得荷马的古琴。  
我不讲圆桌骑士冒险奇遇，  
却讲英格兰剑客马戈雷苏<sup>[17]</sup>，  
我还要讲到忠勇的达伽马<sup>[18]</sup>，  
为自己赢得《伊尼特》的声誉。

### (十三)

如果你问世间有哪些英雄，  
无愧与查理曼<sup>[19]</sup>和恺撒<sup>[20]</sup>齐名，  
就请看阿丰索一世<sup>[21]</sup>的长矛，  
令外国一切光荣黯然失色。  
若昂一世<sup>[22]</sup>以他辉煌的胜利，  
牢牢地奠定葡萄牙的基石，  
还有另一位若昂国王<sup>[23]</sup>骑士，  
阿丰索三世<sup>[24]</sup>、四世<sup>[25]</sup>和五世<sup>[26]</sup>。

### (十四)

我的诗歌也不会忘记那些，  
在奥罗拉<sup>[27]</sup>王国遥远的大地，  
立下如此卓越的赫赫战功，  
竖起你常胜之旗的英雄们，  
勇敢的帕切科<sup>[28]</sup>，阿梅达父子<sup>[29]</sup>，  
特茹河永远追念这些英雄，  
可怕的阿布格格<sup>[30]</sup>，卡斯特罗<sup>[31]</sup>，

和众多让死神无奈的功臣。

### (十五)

尊贵的国王，我歌颂勇士，  
然而却不敢对你如此冒昧，  
愿你早日亲临王国的朝政，  
提供旷古未闻的诗歌素材。  
此刻人们已感觉你的力量，  
你已让整个世界惶恐震惊，  
你的文治武功将非同凡响，  
普照非洲大地和东方海洋。

### (十六)

看见你，摩尔人胆战心惊，  
你是他们彻底灭亡的象征，  
还有那些野蛮的异教之邦，  
看见你，立即会俯首称臣，  
你英姿雄发令忒提斯<sup>[32]</sup>倾慕，  
一心向往做你的美丽新娘，  
把她浩渺无际的蓝色领邑，  
全部奉献出来做她的嫁奁。

### (十七)

两个英魂<sup>[33]</sup>在天宫把你注视，

那是你光荣的祖父和外祖，  
金色和平天使在一位身边，  
另一位在血腥战争中出名。  
他们在你身上寄托着厚望，  
期待你去重振他们的伟业，  
当你走完光辉的生命旅程，  
将在圣殿祀享永恒的祭奉。

### (十八)

正当这光阴在流逝得缓缓，  
盼你亲政的臣民如愿尚远，  
请你宽恕我的大胆与冒昧，  
让我把这部长歌向你敬献。  
将看到你的亚尔古船英雄<sup>[34]</sup>，  
在狂暴的大海上乘风破浪，  
你的目光时刻关怀着他们，  
你将听惯他们对你的呼唤。

### (十九)

船队已行驶在辽阔的海面，  
快乐的浪花儿拍打着两舷，  
温柔的海风儿吹拂着人面，  
一片片白帆鼓得涨圆涨圆，  
蓝色的大海泛起层层浪花，  
船头象一把利剑斩开海面，

大海就是普洛透斯<sup>[35]</sup>的牧场，  
海中的鱼儿就是他的畜群。

## (二十)

这时在金碧辉煌的天宫里，  
主宰人类命运的奥林波斯<sup>[36]</sup>，  
众神祇正举行庄严的会议，  
讨论决定东方的未来命运，  
阿特拉斯老神英俊的外孙<sup>[37]</sup>，  
为伟大雷神<sup>[38]</sup>吹起传令号角，  
听到墨丘利<sup>[39]</sup>召唤的众神祇  
踏上璀璨的天街聚到神殿。

## (二十一)

各路神祇离开最高的天神，  
受权与他们所管辖的各界，  
只凭意志支配着天地大海，  
不一会儿他们就聚会一堂。  
有的神祇住在寒冷的北极<sup>[39]</sup>，  
有的在奥斯托<sup>[40]</sup>统治的南方，  
有的在奥罗拉的摇篮之边，  
还有的在索尔<sup>[41]</sup>藏身的地方。

## (二十二)

无比高贵威严的众神之父<sup>[42]</sup>，



能放射武尔坎<sup>[43]</sup>锻造的闪电，  
坐在星光闪烁的宝座之上，  
显得一脸高傲庄严的神色，  
他的金冠和权杖上镶嵌着，  
比钻石还明亮的珍贵宝石，  
倘若凡人一看见他的天颜，  
不用修炼就立刻成仙得道。

### (二十三)

其它神祇在稍下点的地方，  
坐在光芒夺目的椅子上面。  
椅子上装饰着黄金和珍珠，  
他们秩序井然，按部就班，  
年长位尊的神在前面端坐，  
少年无名的神在后面恭立。  
这时候只听高贵的朱庇特，  
用低沉而可怕的声音说道：

### (二十四)

星光瑰丽的天空中的仙界，  
无比荣耀的永恒的居民啊，  
我想你们一定都没有忘记，  
强悍的卢索<sup>[44]</sup>的传人的志向，  
你们一定更加清楚地了解，  
命运的意志如何坚定不移，